

ПРИЛОЖЕНИЕ 13.1 К ДОГОВОРУ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ТРАНСПОРТНЫХ УСЛУГ / EXHIBIT 13.1 TO AGREEMENT ON RENDERING SPECIAL EQUIPMENT AND TRANSPORTATION SERVICES

LIABILITY OF THE PARTIES AND INDEMNIFICATION

1. In case of non-performance or improper performance of the obligations hereunder the Parties shall be liable for the real damage caused by such non-performance or improper performance. Loss of profit will not be compensated. The Parties hereby expressly agree that neither Party shall compensate the other Party for lost profits.

2. In case of late providing of Services in accordance with date stated in Request for service, Client is entitled to exact to pay a fine in amount of 10 % of Service rendering cost of 0,1% of common service cost under this Request for service.

3. The Company shall be responsible for the safety of cargo, materials and equipment provided to it by the Client.

4. Company shall reimburse Client all losses caused by the claims for payment of fines, penalties or amounts of compensation for the harm caused by the Company due to breaches of transport, environmental, water use, land, forest legislation, legislation on fire safety, health, air quality, hazardous production facilities, including payment of fines, penalties, and to compensate environmental damage caused by Company.

The Company shall indemnify Client and reimburse to Client real damage suffered by the Client in connection with any requirement, liability, claim, penalty and other expenses of any character arising from/or arising as a result of breaches by the Company of obligations under this Contract, of the requirements of local normative acts of Client and Client/Clients of Client, scope of which were made known to the Company, and also the requirements of laws and other legislative acts of Russian Federation.

5. Payment of penalty shall not exempt the Company from appropriate execution of his obligations.

6. Under the present Agreement liability of Client shall be limited to a compensation of actual damage only due to the fault of Client. The size of such damages couldn't exceed the cost of Service performed by the Company. Under no circumstances shall Client be liable for compensation of loss of profit.

7. The list of penalties that can be applied to the Company, is stated in Exhibit 13.2 hereto.

8. The Parties agree that the article 35 of Law 259-FZ dated 08th of November 2007 "Charter of motor cars and urban land-electric vehicles" is excluded from this Agreement.

9. All of the Parties' liabilities including fines, penalties, shall be executed only upon the relevant Party's written demand and accrued, for the purpose of cost and tax accounting, starting on the payment date.

10. Client shall bare responsibility of information of cargo (weight, mass, sizes) while filling in of appropriate Request for service and TTN and shall reimburse real damages cause by data incompliance in control measurement.

11. Client shall bare responsibility of TTN performance in according with current legislation stated requirements. and reimburses the Company for the actual damage incurred due to improper execution of the TTN.

12. Company shall base responsibility of current legislation requirements.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в размере реального ущерба, причиненного таким неисполнением или ненадлежащим исполнением. Стороны настоящим прямо договорились, что ни одна из Сторон не должна возмещать другой Стороне упущенную выгоду.

2. За нарушение сроков оказания Услуг (начального или конечного), относительно даты, указанной в принятой Компанией Заявке, Клиент вправе потребовать у Компании уплаты штрафной неустойки в размере 10% от общей стоимости услуг по Заявке и 0,1% за каждый день просрочки, по которому была допущена просрочка Услуги.

3. Компания несет ответственность за сохранность грузов, материалов и оборудования, предоставляемых ему Клиентом.

4. Компания возмещает Клиенту все убытки, вызванные предъявлением в адрес Клиента требований об уплате штрафов, пеней или сумм возмещения вреда за допущенные Компанией при производстве работ (Услуг) нарушения транспортного, природоохранного, водного, земельного, лесного законодательства, законодательства в области пожарной безопасности, охраны труда, атмосферного воздуха, опасных производственных объектов, включая оплату штрафов, пеней, а также по возмещению вреда, нанесенного Компанией окружающей природной среде.

Компания оградит Клиента от ущерба и возместит Клиенту реальный ущерб, понесенный Клиентом в связи с любыми требованиями, ответственностью, претензиями, исками, штрафами, пенями и прочими расходами любого характера, вытекающими из / или возникшими в результате нарушения Компанией: обязательств по настоящему Договору; требований локальных нормативных актов Клиента и клиента/клиентов Клиента, содержания которых было письменно доведено до сведения Компании; а также требований законов и иных нормативных правовых актов Российской Федерации.

5. Уплата неустойки не освобождает Компанию от надлежащего исполнения своих обязательств.

6. Клиент несет ответственность только за реальный ущерб, причиненный по его вине Компании, который не может превышать стоимости конкретной Услуги, при оказании которой у Компании возник указанный ущерб.

7. Перечень нарушений и размеры штрафных санкций, которые могут быть применены к Компании, приведены в Приложении 13.2 к настоящему Договору.

8. Стороны соглашаются, что Статья 35 Федеральный закон от 8 ноября 2007 года № 259-ФЗ "Устав автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта" не применяется к отношениям между Сторонами.

9. Все меры ответственности Сторон, включая штрафы, неустойки подлежат исполнению только по письменному требованию соответствующей Стороны и начисляются для целей бухгалтерского и налогового учета с момента осуществления платежа.

10. Клиент несет ответственность за достоверные сведения по грузу (вес, масса, габариты) при заполнении соответствующих Заявок и ТТН и возмещает Компании фактически понесенный ущерб за несоответствие данных ТТН при контрольном взвешивании и замерах.

11. Клиент несет ответственность за надлежащее оформление ТТН, согласно установленным требованиям и возмещает Компании фактически понесенный ущерб, вызванный ненадлежащим оформлением ТТН.

Parties agreed that application of more than one responsibility measures under this agreement for one breach is prohibited. Company shall reimburse only actual damages occurred to Client caused poor on not Service rendering under this Agreement.

13. In the event of violation by Client of payment terms, Client shall pay late payment penalties to the Company (based on the request from the Company) as per the Clause 395 of Civil Code of RF, but overall not more than 5% of the debt amount.

14. In case of overstating of rendered Services by Company in submitted documents (hereinafter in this clause – Violation) the Company shall pay fine in amount of tenfold price of overstating Services. The fine for every violation can be less than 50 000 (fifty thousand) rubles.

The requirements of fine payment for Violation can be claimed to Company Prior Act of Services Acceptance-Delivery signing as well as after signing of Act of Services Acceptance-Delivery.

Client is entitled make unilateral offset of fine from payment for Services rendered under this Agreement or terminated Agreement unilaterally with prior sending to Company termination notification.

15. In case of prohibition breach stated in cl. 5.5 of Exhibit "General Term" to Agreement (prohibition of convoys), Company shall pay fine to Client in amount 5% of services cost, which had been rendered within one calendar year until the date of stated breach, or since this Agreement effective date until prohibition breach (in case contract validity period before the date of prohibition breach is less the one year).

Notwithstanding with services cost, which rendered until the date of prohibition breach, the fine for breach shall not be less than 1 000 000 (one million) rubles.

In case of prohibition breach by Company this Agreement shall be terminated unilaterally by Client without being obliged to compensate the losses to the Company related to such termination of this Agreement. Agreement shall be terminated since the date of prohibition breach by Company.

16. In case the Company fails to submit the documents stipulated in in Clause 1.1 of Exhibit "Payment terms and taxes" on time, within the period specified in this Contract, Client is entitled to charge a fine at the rate of 5% (five) percent of the value of the Services specified in the Order but not less than 50,000 (fifty thousand) rubles for each such case. The mentioned Services can be accepted by Client in the next reporting period or rejected in accordance with Clause 1.4 of Exhibit "Payment terms and taxes" to Agreement.

17. In case of failure to provide and/or untimely provision of the Vehicles, Client shall notify the Company and draw up an act unilaterally, sending a copy of the act to the Company's e-mail. The said act has legal force and is a proof of the fact of failure to provide and/or incomplete provision of the Vehicles.

18. In case of discovery of failure or improper provision of the Services and/or damage to the property of Client and/or the Client Customer, Client shall send a corresponding notice of such fact to the Company by e-mail.

19. The Company shall send an authorized representative to investigate the causes of the facts specified in clause 18 of this Exhibit within 3 (three) days from the moment of sending the notice.

12. Компания самостоятельно несет ответственность за допущенные им при оказании услуг нарушения действующего законодательства РФ.

Стороны установили, что недопустимо применение к Компании двух и несколько мер гражданско-правовой ответственности за одно и то же нарушение, в частности с Компании могут быть взысканы только убытки, в размере действительного реального ущерба, которые понесет Клиент при неоказании либо ненадлежащем оказании услуг Компанией.

13. В случае нарушения Клиентом сроков оплаты, иных денежных обязательств по настоящему договору, Клиент выплачивает Компании по требованию последнего проценты по ст. 395 Гражданского кодекса РФ, но в общем размере не более 5% от суммы просроченного платежа.

14. В случае выявления факта завышения Компанией объемов оказанных Услуг в предоставленных документах (далее по тексту пункта Договора – Нарушение) Компания выплачивает Клиенту штраф в размере десятикратной стоимости фактически не оказанных, но включенных Компанией в документы Услуг. Размер штрафа за каждое нарушение составляет не менее 50 000 (пятидесяти тысяч) рублей.

Требования об уплате штрафа в связи с выявленным Нарушением могут быть предъявлены как до подписания Акта сдачи-приемки Услуг, так и после подписания Акта сдачи-приемки Услуг.

Клиент вправе в одностороннем порядке зачесть сумму штрафа из сумм, подлежащих оплате за оказанные Компанией Услуги по Договору, а также может расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке в связи с нарушением, направив Компании соответствующее уведомление о расторжении Договора.

15. В случае нарушения запрета, установленного в пункте 5.5 Приложения «Общие условия» (запрет конвоирования), Компания выплачивает Клиенту штраф в размере 5% от стоимости услуг, оказанных по Договору в течение одного календарного года до даты указанного нарушения, либо с даты вступления договора в силу (если на момент нарушения запрета срок действия Договора составляет менее одного календарного года).

Независимо от стоимости услуг, оказанных по Договору до нарушения запрета, штраф за нарушение запрета по настоящему Договору не может составлять менее 1 000 000 (одного миллиона) рублей.

В случае нарушения запрета Договор расторгается Клиентом в одностороннем внесудебном порядке без возмещения Компании убытков, связанных с таким расторжением Договора. Договор считается расторгнутым с даты нарушения Компанией запрета.

16. В случае несвоевременного предоставления Компанией документов, предусмотренных в п. 1.1 Приложения «Порядок оплаты и налоги», в сроки, определенные данным Договором, Клиент имеет право взыскать с Компании штраф в размере 5 % (пяти) процентов от стоимости Услуг, указанных в Заказе, но не менее 50 000 (пятидесяти тысяч) рублей за каждый такой случай. Указанные Услуги могут быть приняты Клиентом в следующем отчетном периоде либо отклонены в соответствии с пунктом 1.4 Приложения «Порядок оплаты и налоги».

17. По факту непредоставления и / или несвоевременного предоставления Техники Клиент уведомляет об этом Компанию и составляет акт в одностороннем порядке, направив копию акта на электронную почту Компании. Указанный акт имеет юридическую силу и является доказательством факта непредоставления и / или неполного предоставления Техники.

18. В случае обнаружения фактов невыполнения или ненадлежащего оказания Услуг и/или факта причинения ущерба имуществу Клиента и / или Заказчику Клиента, Клиент направляет соответствующее уведомление о таком факте Компании по электронной почте.

19. Компания направляет уполномоченного представителя для расследования причин возникновения фактов, указанных в

20. If the Company's representative fails to appear within the period specified in Clause 19 of this Exhibit, Client has the right to draw up an Act on the detected defects/damage without the Contractor's participation unilaterally and such act shall have legal force and be a proper proof of the facts specified in Clause 18 of this Exhibit.

21. In the event that the Vehicles is sent for repair and/or the driver is not available and a full replacement of such Vehicles and/or driver is not provided within 24 hours from the occurrence of these circumstances, Client has the right to collect from the Company a fine in the amount of 50,000 (fifty thousand) rubles for each day failure to provide a replacement.

22. Client has the right to request and receive, within the time specified in the Client request, from the Company any necessary documents and information in any matters related to the provision of the Services by the Company, as well as any information requested by the Client's client. In the event of the late submission or non-submission of the above documents and / or information, the Company upon written request of Client agrees to pay a fine of 50,000 (fifty thousand) rubles, as well as to indemnify Client in full, including, but not limited to, the fines of Client's client.

23. For the Company's failure to comply with the obligations stipulated in Clause 1.15 of Exhibit "General terms and conditions" Client shall be entitled to charge a fine of 200, 000 (two hundred thousand) rubles for each violation.

If the Company's personnel loses/spoils the pass, the Company shall immediately inform Client. Client has the right to charge the Company a fine of 200, 000 (two hundred thousand) rubles for each fact of lost/spoiled pass.

пункте 18 настоящего Приложения, в течение 3 (трех) дней с момента направления уведомления.

20. В случае неявки представителя Компании в срок, указанный в пункте 19 настоящего Приложения, Клиент вправе составить Акт о выявленных недостатках/причиненном ущербе без участия Исполнителя в одностороннем порядке и такой акт будет иметь юридическую силу и являться надлежащим доказательством фактов, указанных в пункте 18 настоящего Приложения.

21. В случае отправки на ремонт Техники и/или отсутствия водителя и непредоставления полноценной замены такой Техники и/или водителя в течение 24 часов с момента наступления указанных обстоятельств, Клиент имеет право взыскать с Компании штраф в размере 50 000 (пятидесяти тысяч) рублей за каждые сутки непредоставления замены.

22. Клиент вправе запрашивать и получать в срок, указанный в запросе Клиента, от Компании любые необходимые документы и информацию по любым вопросам, связанным с оказанием Компанией Услуг, а также любую информацию, запрошенную заказчиком Клиента. В случае несвоевременного предоставления или не предоставления вышеуказанных документов и/или информации, Компания по письменному требованию Клиента обязуется выплатить штраф в размере 50 000 (пятидесяти тысяч) рублей, а также возместить Клиенту убытки в полном объеме, в том числе, но не ограничиваясь, штрафы заказчиков Клиента.

23. За несоблюдение Компанией обязанностей, предусмотренных пунктом 1.15 Приложения «Общие условия», Клиент имеет право взыскать с Компании штраф в размере 200 000 (двести тысяч) рублей за каждый факт нарушения. В случае утраты/порчи Персоналом Компании пропуска, Компания незамедлительно информирует об этом Клиента. Клиент имеет право взыскать с Компании штраф в размере 200 000 рублей за каждый факт потери/порчи пропуска.

The End Of The Exhibit 13.1 "Liability Of The Parties And Indemnification"/ Конец Приложения 13.1 «Ответственность Сторон И Возмещение Убытков По Договору